

EVALUATION DE L'UNITE :  
Pluralité des langues et des identités :  
didactique, acquisition, médiations  
PLIDAM

SOUS TUTELLE DES ETABLISSEMENTS ET  
ORGANISMES :  
Institut National des Langues et Civilisations  
Orientales – INALCO

CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2017-2018  
VAGUE D

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous. Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

## PRESENTATION DE L'UNITE

<b>Nom de l'unité :</b>	Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations
<b>Acronyme de l'unité :</b>	PLIDAM
<b>Label demandé :</b>	EA
<b>Type de demande :</b>	Renouvellement à l'identique
<b>N° actuel :</b>	4514
<b>Nom du directeur (2017-2018) :</b>	M. Thomas SZENDE
<b>Nom du porteur de projet (2019-2023) :</b>	M. Thomas SZENDE
<b>Nombre d'équipes et /ou de thèmes du projet :</b>	Cinq

## MEMBRES DU COMITE D'EXPERTS

**Présidente :** M<sup>me</sup> Chantal LYCHE, Université d'Oslo, Norvège

**Experts :** M<sup>me</sup> Mireille BILGER, Université de Perpignan  
M. Francis GROSSMANN, Université de Grenoble (représentant du CNU)  
M<sup>me</sup> Gudrun LEDEGEN, Université Rennes 2  
M<sup>me</sup> Isabelle RACINE, Université de Genève, Suisse

**Conseiller scientifique représentant du Hcéres :**

M. Bernard LAKS

**Représentant des établissements et organismes tutelles de l'unité :**

M. Jean-François HUCHET, INALCO

# INTRODUCTION

## HISTORIQUE ET LOCALISATION GEOGRAPHIQUE DE L'UNITE

Construite à partir de 2001 sous forme d'un Groupe de Recherche et d'Études (GRE) en didactique des langues et des cultures, l'équipe PLIDAM a été labellisée « Jeune Équipe » sur la base de ses nombreuses et régulières Journées d'études. Durant le plan quadriennal 2006-2009, la Jeune Équipe 2205 PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités en Didactique : Acquisition, Médiations) est formée. Devenue Équipe d'accueil EA 4514 au cours du quadriennal 2010-2013, PLIDAM se décline depuis sous la forme modifiée : « Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations ». L'unité est hébergée dans les locaux de l'INALCO, 2 rue de Lille à Paris.

## DIRECTION DE L'UNITE

La direction du PLIDAM est assurée par M. Thomas Szende qui est également porteur du projet 2018-2023.

## NOMENCLATURE HCERES

SHS4

## DOMAINE D'ACTIVITE

Le PLIDAM s'intéresse aux langues les plus diverses et pas seulement aux langues numériquement les plus importantes à l'INALCO. L'équipe a élargi son éventail scientifique en incluant des langues nouvelles comme le swahili, le hindi, le russe, le grec.

Le PLIDAM a pris toute la mesure de la forte augmentation de ses effectifs et s'est restructuré au cours de ces dernières années. Les axes 1 et 2 demeurent inchangés : axe 1, Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations ; axe 2, La compétence en langue : construction et évaluation. Une plus grande place a été dévolue à la littérature et au numérique, programmes fort dynamiques durant ce quadriennal. Les axes 3 (Didactiques-cultures-médiations) et 4 (Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques dématérialisés) ont été restructurés et remplacés par 3 nouveaux axes dont le dernier est décliné en 2 programmes : axes 3, Lexique et traduction : quelle didactique ?; axe 4, Littérature et culture en didactique des langues ; axe 5, Didactique-médiation-enjeux numériques, programme A, Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques ; programme B, SemioMed-« Sémiotique, patrimoine numérique et médiation culturelle ».

## EFFECTIFS DE L'UNITE

Composition de l'unité	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	7	7
Maîtres de conférences et assimilés	15	18
Directeurs de recherche et assimilés	0	0
Chargés de recherche et assimilés	0	0
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	0
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	2	4
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	0.5	0
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	<b>24.5</b>	<b>29</b>
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	17	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	4	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	31	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	<b>52</b>	
<b>TOTAL unité</b>	<b>76.5</b>	

Le PLIDAM compte 7 professeurs, 18 maîtres de conférences, 3 professeurs émérites, 11 chargés de cours (docteurs ou doctorants majoritairement) et 4 enseignants détachés du secondaire. L'unité connaît une forte expansion, le nombre d'enseignants-chercheurs titulaires a plus que doublé depuis 2012.

## AVIS GLOBAL SUR L'UNITE

Depuis 2016, les travaux de l'équipe sont articulés autour de cinq thématiques dont la dernière se décline en deux programmes: axe1- Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations ; axe 2- La compétence en langue : construction et évaluation ; axe 3- Lexique et traduction : quelle didactique ? ; axe 4- Littérature et culture en didactique des langues ; axe 5- Didactique-médiation-enjeux numériques. La répartition des enseignants-chercheurs et les collaborations transversales devraient être plus clairement identifiées et mises en valeur.

Le PLIDAM est une unité de recherche dynamique et très productive, aussi bien en termes de publications que d'animation de la recherche. Elle a su créer des collaborations pérennes avec de grandes universités de renom international.

L'équipe dirige deux projets ANR et participe à de nombreux projets internationaux.

Le PLIDAM s'investit fortement dans la formation aussi bien au niveau master que doctorat. Des journées doctorants ont été mises en place tout comme des ateliers de recherche dans plusieurs axes.

## EVALUATION DETAILLEE DE L'UNITE

L'unité a été évaluée en 2012 par l'AERES. Le rapport soulignait le dynamisme des équipes et leur forte production scientifique. Ce dynamisme motive sans nul doute l'attractivité du PLIDAM dont les effectifs ont doublé depuis 2012 et qui de ce fait s'est restructuré, tout en maintenant deux axes qui constituent le pivot central de l'équipe : le plurilinguisme et la compétence en langue. L'axe 1 centré sur la perspective plurilingue fédère tous les autres axes, alors que le socle théorique didactique sur lequel s'appuient tous les axes est fourni dans l'axe 2. Enfin, le nouveau programme B de l'axe 5 se veut transversal avec ses objectifs visant à une meilleure valorisation des patrimoines dans le monde numérique actuel. Cette nouvelle structure n'est cependant pas optimale pour le bon fonctionnement de l'équipe et demande à être revue.

Chaque membre de l'équipe est censé s'impliquer dans au moins deux axes, ce qui permet un décloisonnement judicieux. Cette politique devrait s'appliquer au programme B de l'axe 5 d'autant qu'il se présente comme un programme transversal. De plus, compte tenu de la centralité des axes 1 et 2, il serait souhaitable que tous les membres de l'équipe fassent *a minima* partie d'un de ces deux axes, ce qui n'est pas le cas aujourd'hui. Cette appartenance multiple demanderait à être réfléchie et structurée. Elle pose un problème pour l'évaluation de l'unité dans la mesure où n'est jamais indiqué le degré d'implication d'une personne dans un axe donné. Comme les projets et les publications sont liés à des personnes le plus souvent impliquées dans plusieurs axes, la productivité d'un axe donné est difficile à évaluer.

La production de l'équipe est impressionnante, mais tout comme le mentionnait déjà le rapport de l'AERES de 2012, la politique de publication devrait être revue de façon à favoriser les publications dans des revues internationales ou nationales à comité de lecture et à diversifier les lieux de publication. Si les *Éditions des Archives Contemporaines* offrent un support privilégié de qualité dont il serait dommage de se priver, elles ne peuvent assurer à elles seules une diffusion des travaux réalisés. Un effort est donc nécessaire pour diversifier supports et éditeurs de manière à assurer une meilleure visibilité pour les travaux réalisés. Les axes 1 et 2 étant centraux, des publications plus théoriques, à visée internationale, devraient y être associées.

On soulignera en revanche que les recommandations de l'AERES sur le développement de partenariats internationaux ont bien été prises en compte et que le PLIDAM s'est engagé dans une politique de collaboration importante avec plusieurs projets ANR et de nombreux liens internationaux. Un échéancier plus précis des réalisations projetées serait néanmoins nécessaire.

### CRITERE 1 : QUALITE DES PRODUITS ET ACTIVITES DE LA RECHERCHE

#### A - Production de connaissances et activités concourant au rayonnement et à l'attractivité scientifique

Production de connaissances et activités concourant au rayonnement et à l'attractivité de l'unité Période du 01/01/2012 au 30/06/2017	Nombre
Journaux / revues : articles scientifiques	87
Journaux / revues : articles de synthèse / revues bibliographiques	19
Ouvrages : monographies et ouvrages scientifiques, éditions critiques, traductions	38
Ouvrages : direction / édition scientifique	26
Ouvrages : chapitres d'ouvrage	66
Ouvrages : thèses publiées / éditées	NR

Colloques / congrès, séminaires de recherche : éditions d'actes de colloques / congrès	9
Colloques / congrès, séminaires de recherche : articles publiés dans des actes de colloques / congrès	66
Colloques / congrès, séminaires de recherche : autres produits présentés dans des colloques / congrès et des séminaires de recherche	208
Contrats de recherche financés par des institutions publiques ou caritatives : contrats européens (ERC, H2020, etc.) et internationaux (NSF, JSPS, NIH, Banque mondiale, FAO, etc.)	8
Contrats de recherche financés par des institutions publiques ou caritatives : contrats nationaux (ANR, PHRC, FUI, INCA, etc.)	13
Contrats de recherche financés par des institutions publiques ou caritatives : contrats avec les collectivités territoriales	1
Contrats de recherche financés par des institutions publiques ou caritatives : contrats financés dans le cadre du PIA	0
Contrats de recherche financés par des institutions publiques ou caritatives : contrats financés par des associations caritatives et des fondations (ARC, FMR, FRM, etc.)	0
Chercheurs invités ayant séjourné dans l'unité Post-doctorants	8
Produits et outils informatiques : logiciels	7
Produits et outils informatiques : corpus	OUI
Produits et outils informatiques : outils d'aide à la décision	NR
Activités éditoriales : participation à des comités éditoriaux (revues, collections)	28
Activités éditoriales : direction de collections et de séries	8
Activités d'évaluation : responsabilités au sein d'instances d'évaluation	OUI
Activités d'évaluation : évaluation d'articles et d'ouvrages scientifiques	OUI
Activités d'évaluation : évaluation de laboratoires (type Hcéres)	OUI
Activités d'évaluation : évaluation de projets de recherche	OUI
Indices de reconnaissance : prix	2
Indices de reconnaissance : distinctions	4
Indices de reconnaissance : responsabilités dans des sociétés savantes	OUI
Indices de reconnaissance : invitations à des colloques / congrès à l'étranger, séjours dans des laboratoires étrangers	90

Points forts et possibilités liées au contexte

La production de l'équipe est réellement considérable par son volume et sa variété. L'annexe du dossier d'autoévaluation du PLIDAM liste 86 entrées auxquelles viennent s'ajouter les produits destinés au grand public, au nombre de 18. On compte 16 monographies et ouvrages scientifiques (dont 2 rééditions et 2 traductions d'ouvrages publiés antérieurement), 5 traductions, 13 directions d'ouvrages collectifs de l'équipe, 9 autres directions d'ouvrage, 20 produits et outils informatiques, 23 produits des activités didactiques. Ces publications ne représentent que 20% de la production de l'équipe pendant le contrat. La direction de l'équipe a fourni au comité la liste complète de ses publications qui comporte par exemple 87 articles scientifiques publiés dans des revues de qualité très variable. Parmi les ouvrages collectifs recensés 9 sont publiés dans la collection PLIDAM des *Editions des Archives Contemporaines*, collection bilingue français/anglais dont la direction est assurée par un membre de l'équipe.

Le PLIDAM a organisé ou co-organisé pendant la même période 12 colloques/symposiums, 9 séminaires/ateliers, 2 tables rondes à des colloques internationaux, 17 journées d'étude.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

Il est surprenant que le dossier ne fasse aucune mention d'articles publiés dans des revues scientifiques, alors que certains membres de l'équipe publient dans des revues à comité de lecture et que la liste complète des publications à laquelle le comité a eu accès témoigne d'une grande richesse. Le rapport de l'AERES soulignait déjà en 2012, que la production scientifique était importante mais recommandait une diversification des lieux de publication en ce qui concerne les maisons d'édition et les revues scientifiques. Ces recommandations n'ont pas été suivies, ce qui affaiblit le rayonnement que l'équipe pourrait avoir.

#### Appréciation sur la production, le rayonnement et l'attractivité

L'équipe dans sa globalité se doit de mener une vraie politique de publication dans des revues internationales de renom à laquelle pourront s'adosser ses activités didactiques.

### B - Interaction avec l'environnement, impacts sur l'économie, la société, la culture, la santé

Interaction de l'unité avec l'environnement, impacts sur l'économie, la société, la culture, la santé Période du 01/01/2012 au 30/06/2017	Nombre
Interactions avec les acteurs socio-économiques : contrats de R&D avec des industriels	1
Interactions avec les acteurs socio-économiques : bourses Cifre	0
Interactions avec les acteurs socio-économiques : création de laboratoires communs avec une / des entreprise(s)	0
Brevets, licences et déclarations d'invention	NR
Produits destinés au grand public : émissions radio, TV, presse écrite	5
Produits destinés au grand public : produits de vulgarisation : articles, interviews, éditions, vidéos, etc.	6
Produits destinés au grand public : produits de médiation scientifique	oui
Produits destinés au grand public : débats science et société	24

## Points forts et possibilités liées au contexte

Par son engagement dans la didactique des langues, l'équipe est largement impliquée dans son environnement social. Outre l'élaboration de dictionnaires, de cours de langue, l'équipe participe à un très grand nombre de projets qui bénéficient directement à la communauté. On citera par exemple sa participation au projet européen TILA - *Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition* (Commission européenne, *Lifelong Learning Programme*) qui devait apporter des dispositifs de télécollaboration entre enseignants d'écoles secondaires et des programmes pour la formation des enseignants ; au projet Slovaque.eu pour la réalisation d'un site internet multilingue gratuit d'apprentissage du slovaque ; à l'enseignement hybride et à distance du swahili niveau débutant, projet retenu en 2015 comme « projet d'établissement » par l'INALCO et labélisé « investissement d'avenir ». L'équipe est également impliquée dans des cours de langue en ligne. Au-delà de ces activités didactiques, l'équipe valorise ses actions dans des émissions de radio et dans des débats de société.

## Points à améliorer et risques liés au contexte

L'engagement social de l'équipe est certain, on regrettera cependant que le dossier ne propose pas un tri dans les entrées et fasse figurer au même titre, telle manifestation de popularisation scientifique que par exemple la rédaction d'un dépliant pour un théâtre. Cet engagement pourrait être renforcé par la définition d'une politique transversale de diffusion des travaux de l'équipe.

### Appréciation sur les interactions avec l'environnement, impacts sur l'économie, la société, la culture, la santé

L'équipe est clairement très impliquée dans son environnement social mais mériterait de se doter d'une vraie politique de diffusion de ses travaux et de se rendre plus visible pour le public par le site web du laboratoire (mise à disposition de productions scientifiques et vulgarisées).

## C – Implication dans la formation par la recherche

Implication dans formation par la recherche de l'unité Période du 01/01/2012 au 30/06/2017	Nombre
Nombre de personnes Habilitées à Diriger des Recherches (HDR) ou assimilées	NR
Nombre de doctorants	NR
Nombre de thèses soutenues	NR
Durée moyenne des thèses	NR
Produits des activités didactiques : ouvrages	NR
Produits des activités didactiques : e-learning, moocs, cours multimédia, etc.	NR

NB : Le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner ce tableau.

## Points forts et possibilités liées au contexte

Le PLIDAM est membre de l'école doctorale « Langues, littératures et sociétés du monde ». 31 thèses sont en cours de réalisation et 12 ont été soutenues pendant les années du dernier contrat quadriennal. 3 des thèses soutenues ont fait l'objet d'une co-tutelle. Les thèses soutenues semblent bien s'équilibrer entre les différents axes de recherche. 2 des docteurs sont à présent intégrés dans l'équipe en tant que chargés de



cours.

Le PLIDAM a participé à l'organisation de deux séminaires doctoraux internationaux (2012, 2014) et il propose un séminaire doctoral annuel pour les axes 3 et 4. Il organise pour les axes 2, 3 et 4 des ateliers de recherche. Des Journées doctorants ont également été mises en place depuis 2016. Les doctorants sont très impliqués dans la vie de l'équipe, encouragés à publier et à participer à des colloques internationaux.

Le PLIDAM entretient des liens étroits avec plusieurs masters de recherche dont 3 sont co-dirigés par des membres de l'équipe : le Master Didactique des Langues, co-accrédité par les universités Paris -Descartes et Paris Sorbonne-Nouvelle ; le master LLCER Oralité et anthropologie, développé en partenariat avec des enseignants de Paris Sorbonne Nouvelle et Paris Diderot ; et la filière « Communication et Formation Interculturelles » qui dispense trois formations spécialisées.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

Le dossier ne permet pas de comptabiliser les productions scientifiques des doctorants ni leurs présentations à des colloques internationaux. Il ne mentionne pas non plus la façon dont les journées doctorants sont organisées. Ces journées doctorants devraient être organisées dans tous les axes et en particulier dans l'axe 1 qui apparaît comme une base commune pour l'ensemble des travaux.

Afin de renforcer ses liens avec les partenaires internationaux, l'équipe devrait favoriser la mise en place de co-tutelles avec ses partenaires privilégiés. La généralisation d'ateliers de recherche dans tous les axes et en particulier dans l'axe 1 (pour les raisons invoquées ci-dessus) serait souhaitable.

D'après le document fourni, le temps moyen d'inscription des doctorants est supérieur en moyenne à 5 ans. Ceci peut être dû à l'absence de financement mais l'équipe devrait œuvrer pour se rapprocher des directives réglementaires. Aucun doctorant du PLIDAM n'a jamais bénéficié de contrat doctoral. Il est donc conseillé à l'équipe de tout mettre en œuvre pour que les dossiers de candidature de ses doctorants soient retenus. Cela implique sans doute une sélection plus rigoureuse des doctorants admis à concourir et une réflexion sur les moyens d'améliorer encore leur préparation.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Le PLIDAM est fortement impliqué dans la formation par la recherche aussi bien au niveau master que doctorat. Une politique uniforme et généralisée de formation doctorale consoliderait les acquis. Il est également conseillé d'établir une politique de recrutement doctoral permettant d'assurer des financements.

## CRITERE 2 : ORGANISATION ET VIE DE L'UNITE

Organisation et vie de l'unité Période du 01/01/2012 au 30/06/2017	Nombre
Ratio femmes/hommes dans l'unité	NR
Ratio femmes/hommes parmi les EC et C de l'unité	NR
Ratio femmes/hommes parmi les docteurs et doctorants de l'unité	NR
Ratio femmes/hommes aux postes de responsabilité de l'unité (direction, sous-direction de l'unité, direction d'équipes)	NR

NB : Le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner ce tableau.

### Points forts et possibilités liées au contexte

La gouvernance du PLIDAM est assurée par la direction et un conseil de laboratoire. Le conseil de laboratoire se réunit deux ou trois fois par an et comprend le directeur, les deux directeurs-adjoints, les enseignants-chercheurs titulaires et trois doctorants. L'équipe se réunit une fois par an sous forme d'assemblée générale et des réunions d'axes sont tenues régulièrement. Une bonne cohésion de l'équipe est assurée par

la participation de presque tous les chercheurs à au moins deux des cinq axes définis, tout comme par l'organisation de nombreuses journées d'études, colloques et séminaires.

Les effectifs de l'équipe ont plus que doublé en cinq ans (21 enseignants-chercheurs et chercheurs titulaires, 18 doctorants en 2012, 45 enseignants chercheurs et chercheurs titulaires, 31 doctorants en 2017). Le budget de l'équipe a progressé dans les mêmes proportions : 17 000 Euros en 2012, 34 100 Euros en 2017.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

L'équipe est gérée selon des statuts qui datent de janvier 2014, mais un doublement des effectifs exigerait une certaine restructuration. Afin d'optimiser la gouvernance, le conseil de laboratoire ne devrait pas se transformer en assemblée générale et mériterait par exemple d'être limité à la direction, aux responsables des axes et à quelques représentants des doctorants. Le conseil devrait se réunir une fois par trimestre. Même si les moyens financiers ont évolué régulièrement en fonction des apports humains, ils restent en inadéquation par rapport aux activités de l'équipe dont certaines restent très coûteuses : travail de terrain, constitution de corpus. Ce point a déjà été soulevé par le rapport de l'AERES en 2012 sans avoir été suivi d'effet.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

Le PLIDAM est doté d'une gouvernance transparente qui demande à être resserrée pour améliorer son efficacité. Une revalorisation de la dotation de crédits scientifiques est souhaitable.

## CRITERE 3 : PERSPECTIVES SCIENTIFIQUES A CINQ ANS ET FAISABILITE DU PROJET

Le dossier fait état de 6 projets/ambitions : développement de la pédagogie numérique, relation cultures, littératures et didactique des langues, programme d'ouverture et de coopération, effort de diversification de lieux de publication et de formation, promotion de la recherche, encouragement des dynamiques transversales et trans-aérales.

### Points forts et possibilités liées au contexte

Le PLIDAM a su s'ouvrir à la coopération internationale et participe à plusieurs projets internationaux d'envergure. Son engagement international ne fait pas de doute et saura perdurer. L'expertise du PLIDAM en didactique garantit également la faisabilité des projets d'enseignement à distance tout comme le développement d'outils pédagogiques. Le projet autour de la littérature dans les manuels est novateur, il vient combler une lacune en didactique des langues et doit être salué.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

Le dossier propose une diversification des lieux de publication qui se résume à « l'unité continuera à publier dans beaucoup (et sur de nombreuses) langues différentes » sans aucune mention de la qualité des supports éditoriaux.

Dans le cadre du projet l'équipe doit prêter une attention particulière à une réflexion théorique qui pourrait sous-tendre les activités de développement.

### Appréciation sur les perspectives scientifiques à cinq ans et la faisabilité du projet

PLIDAM « souhaite devenir le pilote d'un pôle scientifique au sein de l'USPC ». Il en a le potentiel à condition de s'engager dans une politique forte et structurée de publication scientifique.

## RECOMMANDATIONS A L'UNITE

### A – Recommandations concernant les produits et activités de la recherche

La visite sur site a permis au comité de mesurer toute l'ampleur des activités du PLIDAM. L'équipe s'investit dans des domaines porteurs, elle est dynamique et très productive mais elle doit se donner les moyens pour élaborer une vraie politique scientifique et construire un projet global clair avec des objectifs bien définis, visant à équilibrer la recherche sur des aspects théoriques et les produits pédagogiques. Le PLIDAM doit mener une politique pro-active afin de donner plus de visibilité à ses travaux. Ceci implique de favoriser les publications dans des revues internationales à comité de lecture, d'intégrer un maximum de spécialistes internationaux au comité de lecture de la série Plurilinguisme Pluriculturalisme ainsi qu'au comité de lecture de la collection PLID aux Editions des Archives Contemporaines, de poster plus systématiquement ses travaux sur la plateforme HAL. Puisque les domaines de recherche du PLIDAM coïncident en partie avec certains domaines de recherche de l'INALCO, une politique de collaboration interne est souhaitable et doit être menée de façon pérenne. Il convient également de réfléchir à d'autres possibilités de collaboration afin de mieux mettre en valeur la réflexion théorique.

Le PLIDAM est certes impliqué dans son environnement social, mais il doit s'attacher à mettre en place une politique de valorisation plus efficace de ses recherches qui portent directement sur des enjeux sociaux.

Les co-tutelles (ou co-directions avec des chercheurs étrangers) doivent être favorisées.

## B – Recommandations concernant l'organisation et la vie de l'unité

Le PLIDAM a réorganisé ses axes de recherche récemment et tente d'intégrer les expertises de nouveaux membres associés à l'équipe. Le comité recommande néanmoins que le PLIDAM s'engage dans une réflexion approfondie sur l'organisation des axes thématiques. L'axe 5 en particulier manque de direction générale. Il est composé de deux programmes autonomes qui pourraient très bien constituer chacun un axe. Le comité note par exemple que le programme B de cet axe est transverse à tous les domaines de recherche, ce qui ne ressort pas de la présente organisation, que le programme A du même axe comporte de nombreuses affinités avec l'axe 2 dont il est complémentaire. Une refonte complète des axes repensée dans le cadre d'un projet scientifique global clairement défini est souhaitable. De surcroît, comme les membres du PLIDAM sont encouragés à participer à plusieurs axes, la nouvelle structuration devrait permettre de définir des appartenances qui définissent des liens logiques entre les axes, tout en indiquant le pourcentage de participation des chercheurs impliqués. Il en va de même des publications, qui doivent être rattachées principalement à un axe.

Le PLIDAM s'est doté d'une gouvernance qui se veut démocratique et transparente. Le comité est sensible à cet effort de transparence mais regrette qu'elle se fasse aux dépens d'un projet d'équipe commun définissant clairement les orientations générales de la politique scientifique du laboratoire. Il est souhaitable que le conseil de laboratoire soit réduit à un petit nombre de membres, élus par l'assemblée générale, qui assument la permanence de la politique scientifique et qui soient en mesure d'anticiper les évolutions nécessaires. Le comité est d'avis qu'un tel changement dans la taille du conseil n'entrave en rien la démocratie, la transparence et le souci d'équité de traitement pour tous, les propositions formulées par le conseil pouvant être soumises à l'assemblée générale, et les comptes-rendus des réunions du conseil comme de l'assemblée générale mis en ligne sur le site du laboratoire.

## C – Recommandations concernant les perspectives scientifiques à cinq ans et la faisabilité du projet

Le PLIDAM est engagé pour les années à venir dans un ensemble de projets prometteurs. Il doit néanmoins approfondir la réflexion théorique et s'investir dans un projet d'équipe commun structuré et cohérent. Le comité recommande également qu'il entre dans des partenariats officiels nord-sud, ce qui pourrait par exemple prendre la forme de projets ANR dans le cadre des programmes ANR nord-sud.

## ANALYSE THEME PAR THEME

**Thème 1 :** Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations

Noms des responsables : M. George ALAO (MCF) et M. Elli SUZUKI (MCF)

### DOMAINE D'ACTIVITE

Les participants à ce thème abordent les politiques linguistiques, en travaillant autant à l'échelle des Etats qu'au niveau des individus. Leurs travaux s'inscrivent au croisement de réflexions sociolinguistiques et didactiques, par la dimension éducative et interventionniste des politiques linguistiques étatiques dans les contextes plurilingues. Par ailleurs, les questions de sécurisation/insécurisation linguistique, et de représentations sociales sont centralement présentes, dans les dynamiques de constitution d'un capital plurilingue et pluriculturel, notamment dans des contextes de mobilité et de migration.

### EFFECTIFS

Composition du thème 1	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	2	NR
Maîtres de conférences et assimilés	7	NR
Directeurs de recherche et assimilés	0	NR
Chargés de recherche et assimilés	0	NR
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	NR
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	2	NR
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	0	NR
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	<b>11</b>	<b>NR</b>
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	2	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	0	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	NR	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	<b>0</b>	
<b>TOTAL thème 1</b>		
	<b>13</b>	

NB : le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner la colonne "nombre au 01/01/2019".

Hormis un professeur émérite, tous les chercheurs membres de cet axe thématique font partie au moins d'un autre axe. Il s'avère donc difficile d'évaluer le degré d'implication de chacun dans l'axe. Les documents fournis par le PLIDAM ne permettent pas de savoir à quel axe thématique sont rattachés les doctorants dans la mesure où leur directeur est généralement membre de plusieurs axes.

## Avis global sur le thème

Cet axe thématique représente un socle théorique important sur lequel prennent appui tous les autres axes et n'a de ce fait pas été affecté par les réorganisations que l'équipe a connues ces dernières années. Il présente un axe de recherche solide et bien établi qui mériterait d'être élargi par des problématiques actuelles et un plus grand investissement dans l'environnement social. Cet axe apparaissant comme le socle sur lequel s'appuient les autres équipes, il est recommandé au laboratoire de l'investir davantage, comme haut-lieu de réflexion théorique et épistémologique.

C'est un axe dynamique avec des productions scientifiques de haute qualité mais dont la visibilité et le potentiel pourront être accrus à l'avenir, grâce au nouvel axe de recherche portant sur la politique linguistique familiale qui lui sera rattaché. Les perspectives scientifiques pour l'axe thématique 1 sont prometteuses et riches.

L'axe 1 semble pouvoir jouer un rôle central pour le laboratoire, également pour ce qui concerne l'ouverture au grand public, et la réponse aux questions de société actuelle en lien avec le plurilinguisme dans les contextes de mobilité et de migration.

## Points forts et possibilités liées au contexte

Les productions de l'équipe 1 sont importantes et méritent d'être encouragées. Le rapport ne donne qu'une liste de 13 ouvrages, mais la bibliographie complète, pour tous les membres de cet axe, fait état de 23 chapitres d'ouvrages et de 11 articles de revues internationales qui auraient mérité mention dans le dossier. Il convient de rappeler que tous les membres de cet axe (sauf un) participent activement à au moins 2 axes du laboratoire. Parmi les 13 ouvrages cités dans le rapport comme productions des 5 équipes, 6 concernent plus spécifiquement l'équipe 1. Ils portent tous, sauf le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (traduction en chinois), sur la didactique en premier lieu, et à en juger par les titres, moins sur les problématiques de ce premier axe. Pourtant, l'investissement de ce premier axe théorique par tous les axes apparaît pleinement dans la présentation orale du laboratoire et pourrait de ce fait être davantage mis en lumière dans les productions.

Certaines informations (nombre d'articles par étudiant, nombre de doctorants) n'étant pas indiquées, il ne peut en être fait état. Les produits des activités didactiques réalisés par les membres de l'équipe 1 se révèlent avant tout être des manuels de langue.

Les perspectives scientifiques à cinq ans révèlent le rattachement du nouvel axe de recherche portant sur la politique linguistique familiale à l'équipe 1 : il importe de lui donner toute sa pertinence, en tant que renforcement de cette équipe ainsi que comme nouvelle thématique de recherche très porteuse. Par ailleurs, le nouvel outil de communication qu'est le site web permettrait de rendre l'équipe 1 et ses productions davantage présentes dans la communication avec le grand public. Un effort dans ce domaine est indispensable.

## Points faibles, risques liés au contexte et recommandations adressées au thème

Si les productions sont riches, les données dont le comité dispose font état, pour les ouvrages, de lieux d'édition peu variés, ce qui nuit à la visibilité des travaux. Les lieux de publication devraient être davantage diversifiés, et les recherches davantage investies dans les problématiques de l'axe 1.

Les membres de l'axe 1 apparaissent comme moins investis que les autres équipes sur le plan de la formation par la recherche (petit nombre de docteurs, absence de séminaire doctoral). Cet axe participe certes aux manifestations globales mais devrait bénéficier de son propre déploiement.

Les interactions avec l'environnement pour l'axe 1 n'étant pas mentionnées dans le dossier, elles ont été relevées dans la bibliographie complète. Elles se révèlent faibles, alors que même la problématique commence à intéresser les associations, entreprises et institutions dans le cadre de contrats Cifre (ou autres contractualisations). La visibilité auprès du grand public pourrait être davantage développée. La double perspective qui concernera l'équipe 1 (politique linguistique familiale et communication via le nouveau site) promet de rendre les recherches et le contact avec le grand public plus dynamique.

**Thème 2 :** La compétence en langue : construction et évaluation

Noms des responsables : M. Georges GALANÈS (MCF) et Mme Jing GUO (MCF)

## DOMAINE D'ACTIVITE

Cet axe thématique s'intéresse aux processus d'appropriation, au développement de la compétence en langue des apprenants ainsi qu'à la manière d'évaluer cette compétence. Ces éléments sont abordés à travers une perspective plurilingue (p. ex. enseignement/appropriation par le biais de l'intercompréhension, comparaison de traditions didactiques et de formats d'évaluation différents en fonction des langues enseignées, etc.), la finalité de l'axe étant d'offrir une réflexion théorique ainsi que des outils à large échelle dans le domaine de l'enseignement et de la formation.

## EFFECTIFS

Composition du thème 2	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	4	NR
Maîtres de conférences et assimilés	8	NR
Directeurs de recherche et assimilés	0	NR
Chargés de recherche et assimilés	0	NR
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	NR
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	3	NR
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	0	NR
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	<b>15</b>	<b>NR</b>
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	8	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	0	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	NR	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	<b>0</b>	
<b>TOTAL thème 2</b>	<b>23</b>	

NB : le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner la colonne "nombre au 01/01/2019".

Selon l'organigramme fourni, 24 personnes sont impliquées dans l'axe thématique 2. Toutes – sauf une – sont également impliquées dans au moins un autre des axes, ce qui semble correspondre à la politique voulue par l'institution. Comme pour l'axe thématique 1, les doctorants ne sont pas comptabilisés.

### Avis global sur le thème

Cet axe thématique est l'un des deux seuls, avec l'axe 1, à ne pas avoir subi de modifications lors de la restructuration de 2014. Il a cependant changé légèrement de titre, passant de « évaluation, acquisition et construction de compétences » à « la compétence en langue : construction et évaluation ». Il semble donc, à ce titre, jouer un rôle central et surtout transversal au sein de l'institution, notamment de par sa dimension appliquée. La vision intégrative de la didactique par le biais d'une approche plurilingue et pluriculturelle est

très intéressante, de même que l'intérêt marqué pour les langues « modimes » ou « petites langues » ou encore « langues minorées ». Cet axe s'entrecroisant fortement avec l'axe 5A, ils débouchent ensemble sur une très riche production de ressources (manuels et méthodes pédagogiques) et d'outils, notamment multimédia. En revanche, la finalité d'offrir une réflexion théorique semble quant à elle moins développée, ou si elle l'est, encore très peu visible dans les publications, même si les bases peuvent se deviner à travers les formations et journées d'études organisées (p. ex. les quatre journées sur l'oral et son évaluation, pour lesquelles une publication semble prévue). Ainsi, comme cet axe, par sa thématique, s'avère central notamment par rapport aux perspectives didactiques développées dans les axes 3 à 5, il fournit un cadre adéquat à cette réflexion théorique, qui devrait être rendue plus visible et accompagnée en parallèle par le développement d'une politique de diffusion avec une visée internationale.

### Points forts et possibilités liées au contexte

L'articulation voulue dans cet axe thématique entre la manière d'évaluer la compétence en langue étrangère et les processus d'appropriation et de développement de cette compétence a pour but de proposer à la fois une réflexion théorique et des ressources et outils appliqués. Elle est particulièrement intéressante. En outre, le fait d'aborder ces objectifs à travers une perspective plurilingue et pluriculturelle, en s'intéressant notamment à des langues très peu étudiées (langues « modimes », allant du swahili au hongrois en passant par le roumain, le tchèque, le macédonien et le yoruba), est novatrice et s'intègre parfaitement dans le contexte de mondialisation actuel. Le nombre de langues abordées – ainsi que leur grande diversité – dans les travaux relatifs à cet axe mérite également d'être souligné. Les points forts de cet axe sont visibles de différentes manières, soit, pour les langues « modimes », par le biais de diverses publications ainsi que le développement de nombreux outils innovants. Ils le sont également à travers les nombreux produits pédagogiques (méthodes, manuels et ressources multimédia) et différents projets de recherches, notamment les projets TILA, LASIPA et le projet « Enseignement hybride et à distance du swahili niveau débutant ». Enfin, la réflexion concernant les aspects théoriques est principalement développée par le biais de l'organisation de nombreuses journées d'études, ateliers de recherche, colloques et formations à destination des enseignants.

On peut également relever le fort investissement de l'axe 2 dans la formation avec notamment 9 thèses sur les 12 mentionnées dans le dossier. En outre, depuis 2016, un atelier (4-5 séances annuelles) permet aux doctorants de présenter leurs recherches. Cet atelier est ouvert aux étudiants de master, aux jeunes chercheurs et aux enseignants de langue. Les doctorants et jeunes chercheurs bénéficient donc d'un cadre formateur réfléchi, avec notamment un encouragement à organiser des journées d'études. Ceci constitue l'une des forces de cet axe.

### Points faibles, risques liés au contexte et recommandations adressées au thème

Si le caractère central et transversal de l'axe 2 est clairement apparent dans les publications mentionnées dans le dossier, l'axe étant impliqué dans les 13 publications présentées, le choix de ces 13 éléments est quant à lui discutable puisqu'il met en évidence le peu de diversification en termes de supports (9 publications sur 13 aux *Editions des Archives Contemporaines*, et une seule dans une revue). L'évaluation précédente faisait déjà état de ce manque de diversification et du peu de visibilité des travaux de cet axe dans des publications à caractère international. On peut donc regretter qu'une amélioration claire ne soit pas intervenue. Pour cette raison, l'objectif visé par cet axe, à savoir se positionner au niveau théorique de l'acquisition de la compétence en langue étrangère n'est pas suffisamment visible et une véritable réflexion devrait être conduite sur ce point. De même, dans le cadre de la réflexion globale autour de la restructuration des différents axes, la place de l'axe 2 et ses liens avec les autres axes, notamment le 5A, mériteraient d'être reconsidérés et définis plus clairement. Si la productivité liée à cet axe, notamment en termes de produits pédagogiques, est à souligner, elle mériterait une meilleure visibilité. Ainsi, par exemple, pour se rendre compte de la richesse des ressources proposées dans le projet sur l'enseignement à distance du swahili, il est nécessaire de consulter la bibliographie complète, ce qui ne rend pas justice à l'investissement dans ce projet.

**Thème 3 :** Lexique et traduction : quelle didactique ?

Noms des responsables : M<sup>me</sup> Heba LECOCQ (MCF), M<sup>me</sup> DELOMBERA NEGGA (MCF)

## DOMAINE D'ACTIVITE

L'axe thématique 3 a pour objectif de dessiner le profil des lexiques de langues diverses et d'établir les corrélations les plus larges possibles entre les lexiques, les cultures et leur acquisition (thématiques principales : apprendre le lexique, la terminologie bi- et multilingue, didactique et traduction, etc.). En 2017, pour une meilleure implication dans la recherche, l'axe 3 a créé un atelier régulier de recherche portant sur la « *didactique de la traduction : entre théories et pratiques* », qui sera reconduit en 2018.

## EFFECTIFS

Composition du thème 3	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	3	NR
Maîtres de conférences et assimilés	11	NR
Directeurs de recherche et assimilés	0	NR
Chargés de recherche et assimilés	0	NR
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	NR
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	1	NR
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	0	NR
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	<b>15</b>	NR
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	7	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	0	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	NR	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	<b>7</b>	
<b>TOTAL thème 3</b>	<b>22</b>	

NB : le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner la colonne "nombre au 01/01/2019".

L'axe 3 compte 3 PR, 11 MCF et 8 enseignants (PRAG et enseignants-chercheurs contractuels). Tous ces personnels relèvent également d'autres axes (si ce n'est un MCF), ce qui correspond à la politique de



l'équipe. Comme pour les autres axes et pour les mêmes raisons, les doctorants ne sont pas comptabilisés séparément.

## Avis global sur le thème

L'axe thématique 3, qui figurait dans le rapport de l'AERES de 2012 sous l'intitulé « Didactiques-cultures-médiations », est issu d'une réflexion collective qui a entraîné en 2014 une réorganisation de l'équipe. La didactique se voit maintenant orientée vers le lexique et la traduction. Les thématiques de cet axe sont très porteuses et les membres de l'axe sont impliqués dans trois projets ANR et deux projets de dictionnaires. Une attention particulière est portée à la formation doctorale. Nous recommandons cependant une meilleure visibilité des résultats propres à cet axe.

## Points forts et possibilités liées au contexte

Un des points forts de l'axe est le lien original qu'il permet d'établir entre la didactique du lexique pour des langues-cultures différentes, la terminologie et la didactique de la traduction. Du fait des cloisonnements disciplinaires (en France), ce type d'interactions, est encore peu fréquent. L'ouverture à l'international est favorisée par le travail sur des langues très diverses.

L'organisation générale du laboratoire, qui encourage la participation des chercheurs à plusieurs axes, ainsi que la collaboration inter-axes, mais aussi et surtout le mode de présentation adopté, rendent très difficile l'évaluation de ce qui appartient en propre à l'axe 3 du point de vue de la production scientifique. Il semble néanmoins que parmi les 21 monographies et ouvrages scientifiques, éditions critiques et traductions listées dans le rapport, 7 (dont 5 traductions) relèvent directement de cet axe.

## Points faibles, risques liés au contexte et recommandations adressées au thème

Il est nécessaire d'établir un bilan détaillé des publications de l'axe, et de manière plus générale, de sa production scientifique (bilan des projets financés propres à l'axe, ou de la part propre à l'axe des projets portés par plusieurs axes). Il serait utile également de présenter davantage les résultats des projets achevés ou en cours en les rapportant aux objectifs de l'axe tels qu'ils sont développés au début de la présentation.

S'il a co-organisé avec les autres axes 11 manifestations scientifiques, l'axe 3 n'a organisé en propre durant le contrat que deux journées d'étude et un colloque doctoral international en 2017 « Traduire, interpréter et enseigner les realia ».

Il est souhaitable que les membres de l'axe 3 puissent développer un plus grand nombre de manifestations scientifiques spécifiques des thématiques dont ils sont porteurs, en particulier autour de la didactique du lexique, de celle de la terminologie (pour des langues diverses) et de la didactique de la traduction. Il convient également de mettre en valeur les liens qui peuvent se tisser entre lexique, terminologie et traduction, au plan de l'apprentissage et de la formation. Il en va de même pour l'encadrement doctoral, qui reste trop modeste (5 thèses soutenues, mises au crédit de l'axe 3 avec à chaque fois un autre axe associé, et aucune thèse soutenue mise au crédit du seul axe 3, ce qui n'est pas le cas pour d'autres axes).

**Thème 4 :** Littérature et culture en didactique des langues

Noms des responsables : M<sup>me</sup> Frosa BOUCHEREAU (PR), M<sup>me</sup> Nathalie CARRE (MCF)

## DOMAINE D'ACTIVITE

L'axe thématique 4 se donne pour objectif d'étudier la place et la fonction de la littérature orale ou écrite en didactique des langues étrangères (dominantes et minorées) et de réfléchir à de nouvelles relations et de nouveaux usages du texte littéraire à travers une approche pluridisciplinaire, intégrant didacticiens, théoriciens de la littérature, sémioticiens, spécialistes de la communication interculturelle, et traductologues.

## EFFECTIFS

Composition du thème 4	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	4	NR
Maîtres de conférences et assimilés	6	NR
Directeurs de recherche et assimilés	0	NR
Chargés de recherche et assimilés	0	NR
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	NR
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	1	NR
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	0	NR
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	<b>11</b>	<b>NR</b>
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	4	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	0	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	NR	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	<b>0</b>	
<b>TOTAL thème 4</b>	<b>15</b>	

**NB : le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner la colonne "nombre au 01/01/2019".**

L'axe thématique 4 compte 4 PR, 6 MCF et 5 enseignants (PRAG et enseignants-chercheurs). Tous sauf 2 PR sont également impliqués dans au moins un autre des axes, ce qui correspond à la politique de l'équipe. Comme pour les autres axes et pour les mêmes raisons, les doctorants ne sont pas comptabilisés.

## Avis global sur le thème

Tout comme l'axe thématique 3, l'axe 4 est issu de la réorganisation effectuée par l'équipe en 2014. Bien que récent, cet axe témoigne d'un grand dynamisme avec une forte implication dans la formation : certains de ses membres interviennent dans le master LLCER « *Oralité et anthropologie* », et il est à l'initiative de l'organisation du séminaire doctoral annuel « *Langue étrangère et langue étrangéisée. Comment aborder, traduire et enseigner les nouvelles littératures ?* ». Cet axe a un bon rayonnement international et des activités importantes de valorisation. L'axe 4 se situe à un très bon niveau scientifique.

La dynamique pluridisciplinaire et transversale de ces dernières années devrait se poursuivre selon les projets de l'équipe prise dans sa globalité (cf. le projet sur « Plurilinguisme et oralité en Afrique » (axes 1 et 4), la construction du site ELLAf –Encyclopédie des littératures en langues africaines - avec l'axe 5 et la poursuite du séminaire doctoral). Il conviendrait néanmoins de préciser le degré d'implication de ses membres dans l'axe.

## Points forts et possibilités liées au contexte

Les membres relevant de l'axe thématique 4 montrent un grand dynamisme et présentent un éventail important de travaux effectués. La liste complète des publications fait état de plus de 60 publications dont 3 ouvrages, 7 éditions d'ouvrages, 3 directions de numéro de revues, 8 traductions.

Le rayonnement et l'attractivité académiques de l'axe 4 s'illustrent, entre autres, par le portage et/ou la participation à plusieurs projets, dont un projet Jeune Chercheur et un projet ANR (ELLAf). Le rayonnement s'illustre également par des partenariats internationaux (par exemple, avec les Universités de Lancaster et de Mannheim), l'organisation de plusieurs colloques internationaux ou journées d'études à dimension internationale. Enfin, le rayonnement se signale par le fait que certains membres de l'axe 4 ont participé à différentes activités d'expertise scientifique.

On notera également une importante interaction avec l'environnement économique, social et culturel : certains membres de cet axe participent régulièrement à des manifestations grand public (émissions dans les médias et débats « sciences et sociétés », etc.).

## Points faibles, risques liés au contexte et recommandations adressées au thème

On peut remarquer une hétérogénéité évidente des thématiques et des pratiques développées dans l'ensemble des travaux de cet axe, d'où la difficulté à les unifier et les harmoniser. Le contenu du séminaire doctoral annuel est à l'image de cette diversité, qui répond sans doute à des besoins pluridisciplinaires inter-axes mais qui mériterait peut-être d'être plus centré sur une ou deux thématiques. Cette difficulté à relever une meilleure cohésion est sans aucun doute liée au fait que les enseignants chercheurs participent à plusieurs axes ; il serait utile, pour plus de lisibilité, de prévoir des rattachements principaux et secondaires ou avec des pourcentages d'implication différenciés.

**Thème 5 :** Didactique-médiation-enjeux numériques

**DOMAINE D'ACTIVITE**

L'axe thématique 5 se décline en deux programmes.

**Avis global sur le thème**

L'axe thématique 5 regroupe des chercheurs qui ont en commun des problématiques liées à la médiation culturelle et au numérique. Les deux sous-programmes ne se présentent pas vraiment comme complémentaires. Le programme B joue plutôt le rôle d'un programme transverse à l'ensemble de l'équipe PLIDAM que celui d'un programme interne à l'axe 5 : cela s'explique par son intégration récente, et par la volonté légitime de ne pas accroître le nombre des axes. Cependant, cette solution ne paraît pas satisfaisante, et les évolutions actuelles, qui conduisent à accroître le rôle du numérique dans tous les axes thématiques et dans la plupart des programmes pourraient justifier la création d'un axe transversal au sein de PLIDAM. En effet, le programme B, très dynamique par ailleurs, repose essentiellement sur des projets financés qui sont son socle scientifique, sans que d'autres aspects importants liés à la vie scientifique (encadrement doctoral, thèses soutenues ou en cours, séminaires de recherche) n'apparaissent suffisamment. La réflexion déjà en cours au sein de l'équipe et poursuivie lors de la visite devrait permettre de trouver une organisation permettant de mieux répartir les forces.

**Thème 5, programme A** Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques.

Noms des responsables : M<sup>me</sup> Diana LEMAY (MCF), M. Ivan ŠMILAUER (MCF)

**DOMAINE D'ACTIVITE**

Didactique des langues, numérique

**EFFECTIFS**

Composition du thème 5, programme A	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	2	NR
Maîtres de conférences et assimilés	3	NR
Directeurs de recherche et assimilés	0	NR
Chargés de recherche et assimilés	0	NR
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	NR
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	0	NR
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	0	NR
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	<b>5</b>	<b>NR</b>
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	2	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	5	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	0	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	<b>0</b>	
<b>TOTAL thème 5,A</b>	<b>12</b>	

NB : le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner la colonne "nombre au 01/01/2019".

Cet axe thématique compte 2 PR, 3 MCF ainsi que 5 chercheurs non-titulaires et 2 émérites. Les doctorants ne sont pas comptabilisés.

## Avis global sur le thème

Le programme regroupe des chercheurs qui ont en commun le souci de proposer des ressources linguistiques telles que les dictionnaires mono ou plurilingues en les repensant à la lumière des évolutions numériques actuelles. L'idée force défendue – tout à fait pertinente – est que, dans la mesure où même les formes dites « matérielles » telles que les dictionnaires papier gagnent aujourd'hui à être conçues à l'aide de formes « dématérialisées », il est nécessaire de développer l'ensemble de ces outils dans une perspective multiplateformes et multilingue. Le volet plus proprement didactique du programme vise à favoriser l'appropriation de ces ressources par les formateurs, les enseignants de langues et les apprenants. Les objectifs généraux du programme sont clairs et pertinents, et l'utilité des ressources développées pour la diffusion et le rayonnement des langues concernées est également évidente. Un effort reste cependant à accomplir pour décliner avec plus de précision les objectifs scientifiques visés, les résultats obtenus, avec un positionnement théorique et épistémologique plus net, et, en amont, une analyse des besoins plus explicite.

## Points forts et possibilités liées au contexte

Comme pour les autres axes, il est assez difficile de faire un bilan détaillé des publications, puisque la liste fournie concerne l'ensemble des axes. Les chercheurs appartenant au programme apparaissent cependant fort productifs comme en témoigne l'inventaire de leurs publications individuelles. Plusieurs monographies ou directions d'ouvrage de qualité sur les thématiques du programme ont paru durant la période. Les ressources développées sont d'une grande richesse et traduisent une implication forte et soutenue des membres du programme. Les membres du programme A de l'axe 5 sont extrêmement dynamiques dans le domaine de la diffusion des outils d'apprentissage des langues dont ils sont spécialistes (comme par exemple le slovaque, le tchèque). Parmi les points forts à mettre à l'actif de l'équipe, on peut signaler la réalisation d'outils concrets permettant d'améliorer la communication multilingue (qu'il s'agisse de site web, de plateformes ou de bases de données) dans un environnement mondialisé.

La valorisation scientifique des travaux réalisés représente un aspect important du programme. Des membres du programme A de l'axe 5 participent de manière active à l'élaboration de cours de langues en ligne au format MOOC dans le cadre d'un projet intitulé « Kit de survie en langues orientales ». Financé par l'USPC, le projet devra permettre la publication de plusieurs MOOCs sur la plate-forme France Université Numérique ([www.fun-mooc.fr](http://www.fun-mooc.fr)).

On note également, en collaboration avec l'axe 1, l'élaboration d'un dictionnaire français-cilubà (langue bantoue du Congo-Kinshasa), en coopération avec l'Université de Mbuji Mayi (RDC), qui comprend un volet à réaliser avec la faculté de médecine : une étude du vocabulaire de la santé en cilubà et une formation en linguistique du swahili et en FLE des enseignants et des journalistes de l'Université de Mbuji Mayi.

Au moins un membre du programme A de l'axe 5 est impliqué dans le master Didactique des Langues co-accrédité par Paris Sorbonne Nouvelle et Paris Descartes.

## Points faibles, risques liés au contexte et recommandations adressées au thème

Bien que la production scientifique soit très riche, le type de support privilégié reste les monographies, les directions d'ouvrage, ou encore les contributions dans des actes de colloque. Un effort doit donc être fait pour diversifier les supports, et pour développer une politique plus ambitieuse de publications dans des revues internationales à comité de lecture. Le comité de visite reconnaît qu'il est parfois difficile, lorsque l'on mène des recherches concernant une langue à diffusion relativement restreinte (comme le slovaque ou le tchèque) de trouver aisément une place dans les revues internationales. Cependant, il doit être possible de faire fructifier l'expérience acquise sur des langues particulières pour traiter de questions de linguistique ou de didactique plus générales (en linguistique contrastive, lexicographie ou métalexigraphie, en didactique des langues ou, dans le champ foisonnant des TICE). Les chercheurs de l'axe le font d'ailleurs mais en se limitant le plus souvent aux *Editions des Archives contemporaines*.

L'encadrement doctoral pourrait être amélioré, tant du point de vue du nombre de doctorants inscrits relevant du programme A de l'axe que du point de vue de l'animation scientifique (séminaires doctoraux ou ateliers de recherche). Trois thèses ont été soutenues durant la période (le programme d'appartenance n'étant pas spécifié). Il est nécessaire également de renforcer le potentiel d'encadrement de ce programme.

Une approche mettant au premier plan les outils n'est pas suffisante, si elle ne s'appuie pas sur des perspectives claires sur le plan théorique et épistémologique. Il en va de même des options didactiques retenues, qui ne sont pas suffisamment décrites dans le dossier d'auto-évaluation. Si cet appui existe, il n'est pas rendu suffisamment visible. Il est donc nécessaire mieux expliciter et de mieux diffuser les options sur lesquelles est fondée la conception des outils. Cette réflexion devrait être entreprise en lien étroit avec l'axe 2.

En résumé, il est possible de mieux mettre en valeur les résultats obtenus au sein du programme A de l'axe 5 grâce à une formulation plus précise des objectifs et des sous-objectifs du programme, ainsi qu'un positionnement épistémologique plus net permettant de mieux saisir l'originalité des propositions par rapport aux recherches du même type développées par d'autres équipes travaillant dans le champ de la didactique des langues, de la lexicographie multilingue, et des TICE. Les liens éventuels avec la linguistique contrastive sont également à expliciter. Le comité recommande une présentation synthétique des principaux résultats obtenus dans le cadre du programme, avec pour les réalisations à venir, la mise au net d'un échéancier. Enfin, une politique de publication mieux concertée au sein du programme, mettant en valeur les synergies et les apports mutuels autant que les réalisations individuelles rehausserait la visibilité des résultats; en effet, si la dimension collective apparaît bien à travers les projets, les journées d'études ou certaines réalisations lexicographiques, elle est moins visible à travers les publications.

**Thème 5, programme B** SemioMed « Sémiotique : patrimoine numérique et médiation culturelle »

Noms des responsables : M. Peter STOCKINGER (PU, M<sup>me</sup> Louise OUVRARD (MCF)

## DOMAINE D'ACTIVITE

Le programme se veut transverse et poursuit des objectifs qui visent notamment à une meilleure valorisation des patrimoines dans le monde numérique actuel.

## EFFECTIFS

Composition du thème 5, programme B	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	1	NR
Maîtres de conférences et assimilés	2	NR
Directeurs de recherche et assimilés	1	NR
Chargés de recherche et assimilés	0	NR
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	NR
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	0	NR
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	0	NR
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	0	NR
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	1	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	0	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	0	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	0	
<b>TOTAL thème 5, B</b>	<b>5</b>	

NB : le dossier d'autoévaluation n'a pas permis de renseigner la colonne "nombre au 01/01/2019". 5 personnes dont un professeur émérite sont impliquées dans cet axe thématique. Les doctorants ne sont pas comptabilisés.

## Avis global sur le thème

Le programme B de l'axe 5 a été créé en 2016, et comporte un petit nombre de chercheurs. Quatre d'entre eux n'appartiennent qu'au seul programme B de l'axe 5. Les quatre objectifs mentionnés dans le document d'autoévaluation sont tout à fait pertinents ; à ce titre, le programme se veut transversal, concernant l'ensemble des axes de l'équipe PLIDAM (et au-delà, de l'INALCO). Outre ces objectifs principalement méthodologiques, situés dans une perspective Recherche & Développement, et présentés comme « au service » des autres chercheurs, il serait utile également que les membres du programme affirment plus nettement leurs options propres. Pour justifier l'autonomie de ce programme au sein de l'axe 5 (ou ce qui serait peut-être plus pertinent dans une reconfiguration future, au sein d'un axe transverse de PLIDAM), des objectifs fondamentaux, disciplinaires ou pluridisciplinaires méritent en effet d'être plus précisément formulés. Une solution alternative pourrait être l'intégration des chercheurs concernés au sein des différents axes ou programmes existants.

## Points forts et possibilités liées au contexte

Un des objectifs du programme B de l'axe 5 est de contribuer au « développement d'un discours scientifique cohérent et d'une activité de R&D concertée sur la problématique du patrimoine scientifique et culturel, les archives audiovisuelles, la médiation culturelle et l'instrumentation informatique et numérique du travail d'analyse et de valorisation de corpus patrimoniaux ». Cet objectif est essentiel pour la mutualisation de bonnes pratiques et la capitalisation de méthodes et des démarches autour des questions d'archivage et de patrimoine et peut donner sa cohérence au programme. Le programme s'appuie sur ce plan sur l'expérience ancienne et riche de collaboration d'un des directeurs du programme avec l'Institut National de l'Audiovisuel (INA).

Étant donné le caractère récent du programme (2016), il est difficile de porter une appréciation, au stade actuel, sur sa qualité et sa production scientifique. Les points forts du programme B résident de fait dans le portage ou la participation à des projets financés qui contribuent à lui donner une grande visibilité, et à assurer son rayonnement au sein de l'INALCO (en particulier à travers le projet d'archives numériques). C'est la réussite de ces projets, qui reposent tous sur l'idée de patrimoine numérique, et leur fécondation mutuelle en termes d'avancées théoriques, de méthodes et d'outils, qui pourra à terme justifier l'existence même du programme, s'il s'accompagne d'un effort d'explicitation des objectifs scientifiques.

Cinq projets de recherche, de statut et d'ampleur variable, mais tous les cinq fort intéressants, sont portés actuellement au sein du programme B. Le rayonnement académique externe à l'INALCO apparaît le plus nettement dans la participation du projet ANR « MemoMines », démarré en janvier 2017, qui porte sur la constitution du patrimoine des anciennes mines dans le nord de la France et son utilisation dans des programmes de médiation culturelle.

## Points faibles, risques liés au contexte et recommandations adressées au thème

On note une grande hétérogénéité des thématiques abordées, sans que les fils de recherche communs, permettant de lier les différents centres d'intérêt des chercheurs (langue et littérature malgache, didactique du malgache, sémiotique de la communication numérique, bases de données et ressources pour les langues slaves, pour le berbère, etc.) ne soient toujours définis de manière suffisamment claire. La dimension pluridisciplinaire (sciences du langage, sciences de l'information et de la communication, anthropologie) est bienvenue étant donné les objets et les travaux des chercheurs du programme, et la dimension culturelle de leur approche, mais il faudrait que les enjeux scientifiques communs des recherches puissent être rendus plus visibles à travers une dynamique collective.

Si la relation avec la filière CFI (Communication et Formation interculturelle) permet d'établir des liens avec les étudiants de master, les liens avec le doctorat n'apparaissent pas explicitement dans le dossier d'auto-évaluation. On note également l'absence de séminaires ou d'ateliers destinés aux doctorants.

Dans la mesure où la question du patrimoine numérique est centrale pour ce programme, le point d'attention principal réside dans un travail collectif plus approfondi autour de cette notion, en lien avec les recherches menées ailleurs dans le vaste champ de ce qu'il est convenu d'appeler aujourd'hui les humanités numériques.

Parmi les aspects qui pourraient faire l'objet d'un travail plus spécifique, à réaliser dans les cinq années à venir, le comité propose que soit engagée une réflexion plus précise et plus collective sur la manière dont est définie au sein du programme la dimension patrimoniale, appuyée sur le numérique (pour quels enjeux scientifiques ? pour quels publics ?). Il conseille que les objectifs scientifiques liés à la dimension sémiotique du programme soient mieux définis et que la diversité des démarches et des apports respectifs des différentes disciplines représentées soit mieux prise en compte. Le programme bénéficierait également d'une meilleure

implication dans les réseaux de recherche de la linguistique de corpus et des humanités numériques, en plein développement à l'heure actuelle. Il convient en outre de poursuivre et de développer la collaboration avec l'INA, qui doit rester un partenaire important pour assurer la mise en œuvre de bonnes pratiques dans le domaine de l'archivage numérique audiovisuel. Enfin, l'encadrement doctoral, qui peut s'appuyer sur des projets financés mérite d'être dynamisé.



## DEROULEMENT DE LA VISITE

### DATE DE LA VISITE

**Début :** 16 mars 2018 à 09 h 00

**Fin :** 16 mars 2018 à 17 h 00

### LIEU(X) DE LA VISITE

**Institution :** INALCO- Maison de la Recherche

**Adresse :** 2 rue de Lille, Paris 75007

### Locaux spécifiques visités

Faute de temps, la visite des locaux n'a pas eu lieu.

### DEROULEMENT OU PROGRAMME DE VISITE

09 h 00 - 09 h 30 :	Accueil, café
09 h 30 - 10 h 00 :	Réunion à huis clos du comité
10 h 00 - 11 h 15 :	Présentation du bilan et du projet de l'unité par la direction et discussion générale
11 h 15 - 11 h 30 :	Visite des locaux de l'unité et Pause-café
11 h 30 - 13 h 00 :	Rencontre du comité avec les enseignants chercheurs de l'unité par axe thématique <ul style="list-style-type: none"><li>• Axe 1 - Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations</li><li>• Axe 2 - La compétence en langue : construction et évaluation</li><li>• Axe 3 - Lexique et traduction : quelle didactique ?</li><li>• Axe 4 - Littérature et culture en didactique des langues</li><li>• Axe 5 - Didactique-médiation-enjeux numériques PROGRAMME A - Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques</li><li>• Axe 5 - Didactique-médiation-enjeux numériques PROGRAMME B - SemioMed - « Sémiotique, patrimoine numérique et médiation culturelle</li></ul>
13 h 00 - 14 h 00 :	Pause-déjeuner
14 h 00 - 14 h 30 :	Rencontre avec le Vice Président Recherche de l'INALCO (J-F Huchet)
14 h 30 - 15 h 00 :	Rencontre du comité avec les doctorants
15 h 00 - 15 h 15 :	Pause-café
15 h 15 - 16 h 00 :	Échange avec la direction de l'unité
16 h 00 - 17 h 00 :	Réunion du comité à huis clos

### POINTS PARTICULIERS A MENTIONNER

La discussion générale s'est déroulée de 11h30 à 13h avec tous les membres des axes présents, mais sans le directeur.

## ANNEXES



Les rapports d'évaluation du Hcéres  
sont consultables en ligne : [www.hceres.fr](http://www.hceres.fr)

Évaluation des coordinations territoriales  
Évaluation des établissements  
Évaluation de la recherche  
Évaluation des écoles doctorales  
Évaluation des formations  
Évaluation à l'étranger



2 rue Albert Einstein  
75013 Paris, France  
T. 33 (0)1 55 55 60 10

[hceres.fr](http://hceres.fr)

[@Hceres\\_](https://twitter.com/Hceres_)

[Hcéres](https://www.youtube.com/Hceres)

